

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

Divine Liturgy Variables on Sunday, March 07, 2010

Third Sunday of Great Lent; Tone 6 / Eothinon 6

Veneration of the Precious and Life-Giving Cross

The Hieromartyrs of Cherson: Basil, Ephraim, Eugene, Kapiton, Elpidios, Agathodoros and Aetherios; Venerable Laurence;
Venerable Paul the Simple, disciple of Anthony the Great

****Divine Liturgy of St. Basil the Great****

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

The light of Thy countenance is marked upon us. Thou hast given a sign to them that fear Thee, so that they may flee from the bow.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive. Thou hast given an inheritance to those that fear Thy Name, O Lord. (*Refrain*)

Glory... Both now... (Refrain)

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Let us worship at the place where His feet stood.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

God, our King before the ages, hath wrought salvation in the midst of the earth. (*Refrain*)

I will be exalted among the heathen; I will be exalted in the earth. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Feed them, and lift them up forever. (*Now sing the Apolytikion of the Holy Cross.*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

- After the Little Entrance (Eisodos), sing these Apolytikia in the following order.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة على اللحن السادس

إِنَّ الْفُؤَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُؤَقَّرِ . وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ . وَمَرِيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ . فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا وَصَادَقْتَ الْبَنُوتَ مَانِحًا الْحَيَاةَ فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .

APOLYTIKION FOR THE HOLY CROSS IN TONE ONE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

طروبارية الصليب على اللحن الأول

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَامْنَحْ مَلُوكَنَا الْغَلْبَةَ عَلَى الْبِرْبْرِ ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ .

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة بالحن الرابع

الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا . وَإِعْلَانُ السَّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدُّهُورِ . فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ بِصِيرُ ابْنِ الْبَتُولِ . وَجِبْرَائِيلَ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ . لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ . افْرَحِي أَيَّتْهَا الْمُمْتَلَنَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكِ .

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: "Hail, O Bride without Bridegroom."

قنداق آحاد الصوم الكبير بالحن الثامن

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْغَلْبَةِ يَا جَنْدِيَّةَ مَحَامِيَّةٍ ، وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمَنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ . لَكِنْ بَمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تَحَارِبُ ، أَعْتَقِنِي مِنْ صَنْوَفِ الشَّدَائِدِ ، حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ : افْرَحِي يَا عَرُوسَا لَا عَرُوسَ لَهَا .

THE ANTI-TRISAGION HYMN

Before Thy Cross we bow down in worship, Master, and we glorify Thy Holy Resurrection. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

And we glorify Thy Holy Resurrection.

Dynamis!

Before Thy Cross we bow down in worship, Master, and we glorify Thy Holy Resurrection.

THE EPISTLE

(For the Third Sunday of Great Lent)

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

To Thee, O Lord, have I cried, O my God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (4:14-5:6)

Brethren, since we have a High Priest, Who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast our confession. For we have not a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but One Who in every respect has been tempted as we are, yet without sin. Let us then with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. For every high priest chosen from among men is appointed to act on behalf of men in relation to God, to offer gifts and sacrifices for sins. He can deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is beset with weakness. Because of this he is bound to offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not take the honor upon himself, but he is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not exalt Himself to be made a high priest, but was appointed by Him Who said to Him, "Thou art My Son, today I have begotten Thee"; as He says also in another place, "Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek."

الرسالة

خُصَّ يا رب شعبك وبارك ميراثك

إليك يا ربّ أصرخ إلهي

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى
العبرانيين

يا إخوة اذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات، يسوع ابن الله، فلنتمسك بالاعتراف، لأنّ ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لأوهاننا بل مجرّب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فلنقبل اذن بثقة الى عرش النعمة لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يقام لأجل الناس فيما هو لله ليقرّب تقادم وذبايح عن الخطايا في إمكانه أن يُشفق على الذين يجهلون ويضلون لكونه هو أيضاً متلبساً بالضعف، ولهذا يجب عليه أن يُقرّب عن الخطايا لأجل نفسه كما يُقرّب لأجل الشعب. وليس أحد يأخذ لنفسه الكرامة بل من دعاه الله كما دعا هرون. كذلك المسيح لم يُمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة بل الذي قال له: "أنت ابني وأنا اليوم ولدك"، كما يقول في موضع آخر: "أنت كاهن الى الأبد على رتبة ملكيصادق".

THE GOSPEL

(For the Third Sunday of Great Lent)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)

The Lord said, “If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel’s will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And Jesus said to them, “Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power.”

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسَ البشيرِ

قال الرب: من أراد أن يتبعني فليكفرُ بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأن من أراد أن يخلص نفسه يُهلكها، ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه، أم ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه؟ لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطئ يستحي بي به ابنُ البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم إن قوما من القائميين ههنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THIRD SUNDAY OF LENT IN TONE EIGHT

The light of Thy countenance is marked upon us, O Lord. Alleluia.

- *Post-Communion Hymn: Instead of “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Holy Cross.*
- *The Service for the Procession of the Cross appears in the Liturgikon, P. 435-437. This may be done following the Great Doxology at Orthros, or following “Blessed be the Name of the Lord” at Divine Liturgy.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—which we especially venerate today—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna;

of the holy, glorious and right-victorious Hieromartyrs of Cherson: Basil, Ephraim, Eugene, Kapiton, Elpidios, Agathodoros and Aetherios; Venerable Laurence; and Venerable Paul the Simple, disciple of Venerable Anthony the Great, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Kapiton: kah-PIH-ton

Elpidios: el-PIH-dee-ohs

Agathodoros: ah-gah-thoh-DOH-ros

Aetherios: ay-THEH-ree-ohs

الصلب نهج حياة

على الرغم من كون الإسلام ينفي حادثة صلب السيّد المسيح، ثمة أحاديث واردة في التراث الإسلاميّ تمتدح التلاميذ الاثني عشر لقبولهم الاستشهاد في سبيل نشر الإيمان التوحيديّ. فرسول المسلمين يأمر أصحابه بأن يكونوا كتلاميذ المسيح: "كونوا كحواريّ (تلاميذ) عيسى بن مريم، رُفِعوا على الخشب وسُمّروا بالمسامير، وطبخوا في القدور، وقُطعت أيديهم وأرجلهم وسُمّرت أعينهم. فكان ذلك البلاء والمقتل في طاعة الله أحبّ إليهم من الحياة في معصية الله". الجدير بالذكر أنّ هذا الحديث يرد في قصّة عن التلاميذ رواها ابن عباس أحد صحابة محمّد. ومفاد القصّة أنّ أحد الملوك، "وكان جباراً وطاغياً"، أمر أحد التلاميذ بعد القبض عليه قاتلاً: "تبرأ، وتلك، من عيسى". فأجابه: "لا أفعل"، فقال الملك: "إنّ لم تفعل قطع يدك ورجليك وسُمّرت عينيك"، فقال: "افعل ما أنت فاعل". فقطع يديه ورجليه وسُمّرت عينيه، ثم ألقاه على مزبلة في وسط المدينة.

ما يلتفت القارئ هو أنّ الحديث يشير إلى أساليب متنوّعة من تنفيذ الإعدام بحقّ المؤمنين بالمسيح، ومنها الرفع على الخشب والتسمير بالمسامير، وهذا يعني الصلب. ويؤكد هذا الأمر حديث آخر مروى عن محمّد بحث فيه أتباعه، حين يتعرّضون للاضطهاد بسبب إيمانهم، على الاقتداء بتلاميذ المسيح. فجواباً على سؤالهم إيّاه: "كيف نصنع؟" يقول محمّد: "كما صنع أصحاب عيسى بن مريم، نُشروا بالمناشير، وحُمّلوا على الخشب. موتٌ في طاعة الله خيرٌ من حياة في معصية الله". وفي حديث آخر منسوب إلى "أمير المؤمنين عليّ بن أبي طالب" الحزين على ما وصل إليه الزمان من ابتعاد الناس عن التزام تعاليم الله، يجيب عليّ سائله السؤال عينه قاتلاً: "كونوا كأصحاب عيسى، نُشروا بالمناشير، وصلبوا على الخشب. موتٌ في طاعة الله، عزّ وجلّ، خيرٌ من حياة في معصية الله". أمّا أبرز الصفات التي يمتدحها محمّد لدى تلاميذ المسيح فهي: "كانوا لا زهو فيهم ولا ضعف ولا شكّ. كانوا ينصرونه على بصيرة ونفاد وجدّ وعناء."

ما يعيننا في هذه الأحاديث هو التقدير الكبير الذي يبديه التراث الإسلاميّ نحو تلاميذ المسيح. فهو يعتبرهم مثلاً للإيمان الخالص والثبات عليه حتّى ولو اقتضى الأمر الاستشهاد وبذل الذات في سبيل نشر البشارة، كما يدعوهم هذا التراث نفسه إلى الاقتداء بالتلاميذ المسيحيين إذا واجهتهم الظروف ذاتها. وما العبرة التي نقرأها في خاتمة الأحاديث: "موتٌ في طاعة الله خيرٌ (أو أحبّ إليهم) من حياة في معصية الله" سوى تذكير السامعين بوصيّة إنجيليّة كبرى تُشجع المؤمنين على مواجهة الاضطهادات وعدم إنكار الإيمان: "طوبى لكم إذا عيروكم واضطهدوكم وقالوا عليكم كذباً كلّ كلمة سوء من أجلي. افرحوا وابتهجوا، لأنّ أجركم في السموات عظيم. هكذا اضطهدوا الأنبياء قبلكم" (متّى 5: 11-12).

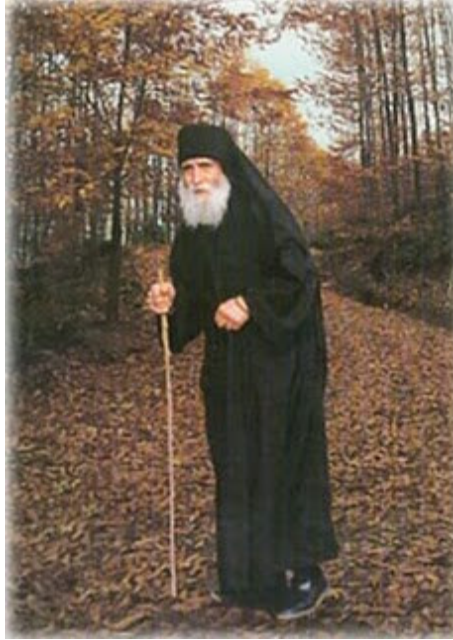
في الواقع، سنننا أن نذكر هذه الأخبار والروايات الواردة في التراث الإسلاميّ مدخلاً إلى قراءة ما يريده منا الإنجيل الذي نقرأه اليوم لمناسبة "أحد الصليب". فحتّى وإن إنكر الإسلام صلب المسيح وقيامته فهو يعترف بقيمة الصليب نمطاً للعيش ونموذجاً لسلوك المؤمنين. فالتلاميذ الذين يُقدّمهم هذا التراث مثلاً حيّاً لطاعة الله، وتفضيلهم الاستشهاد على حبّهم للحياة مع

معصيته، إنما هو إقرار من هذا التراث بعظمة تصديق التلاميذ تعاليم المسيح والالتزام بها إلى حدّ تقديم ذواتهم قرابين في سبيل تبليغها. ولا بدّ من القول إنّ التلاميذ لم يصلوا إلى هذا اليقين إلا حين شاهدوا المسيح مصلوباً وقائماً من بين الأموات. وهم لم يواجهوا الموت بشجاعة إلا حين أدركوا أنّ الموت قد فُضي عليه بموت المسيح على الصليب وقيامته، حينها فقط فهموا قصد المسيح حين قال لهم: "مَنْ أَحَبَّ نَفْسَهُ خَسَرَهَا، وَمَنْ أَنْكَرَ نَفْسَهُ فِي هَذَا الْعَالَمِ حَفِظَهَا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ" (يوحنا 12: 25).

لقد رفع التراث الإسلاميّ من شأن التلاميذ لأنهم اقتدوا بالمسيح مصلوباً، ونقول هذا الكلام من دون النظر إلى كون هذا التراث قد شاء ذلك عن قصد أو عن غير قصد. فهكذا نحن نفهم قول المسيح في إنجيل اليوم: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلُصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يَخْلُصُهَا". وفي هذا السياق يقول المغبوط أوغسطينس تعليقياً على هذا الإنجيل: "هذه الوصية التي يأمرنا بها الربّ أن نخسر حياتنا لا تعني أنّ المرء يجب أن يقتل نفسه، إذ إنّ ذلك جريمة لا تُعتقر، لكنّها تعني أنّه يجب أن يقتل واحدنا ما في نفسه من تعلق بالذنيويّات. فهذا التعلق يجعله يستمتع بهذه الحياة الحاضرة مهملاً الحياة الآتية."

التحدّي الذي يواجهه المؤمنون بالمسيح ربّاً وفادياً إنّما هو تحدّي حياتي أكثر ممّا هو تحدّي عقائديّ. فالتلاميذ الاثنا عشر إذ اقتدوا بصليب المسيح وقدموا ذواتهم على مذبح الاستشهاد استطاعوا إقناع تراث ينكر الصليب بعظمة ما صنعوه. أمّا نحن، تلاميذ المسيح الذين ما زلنا نسعى على هذه البسيطة، فمدعون إلى مواجهة هذا التحديّ بالسعي الدائم إلى العيش بمقتضى صليب المسيح، كي نبشّر العالم بالأفعال لا بالأقوال وحسب.

Elder, How Do I Pray?



The
quotation below refers Elder Paisios (seen in photo on right):

One afternoon, I had the opportunity to speak in private with a venerable monk in the library of the monastery's guesthouse. At one point, I told him, "Elder, I'd like you to teach me to pray." With a surprised look in his eyes, he repeated my words, "You want me to teach you to pray?"

"Yes, Elder, what should I do in order to pray? What do I have to say? How should I sit?" Being influenced by Hinduism, I imagined that there must be a special method or technique, just as there was for the meditation I practiced. He understood how little I knew, but he didn't show it. "It is really quite simple, and you must approach prayer with simplicity. Just sit calmly in some corner and speak to Christ as though He were in front of you and listening to you. And He is in front of you and listening to you. Just speak to Him as you would one of your friends."...

On the following day, I walked two and a half hours in order to see Father Paisios and to tell him what happened. Smiling, he said, "Sit down, and I'll bring you a pistol." He went into his cell and brought me a prayer rope with thirty-three knots, representing the years of Christ's earthly life, and a cross. "Guess what?" he said, laughing. "This shoots spiritual bullets. Every time you say the prayer "Lord Jesus Christ, have mercy on me a sinner," it's like shooting at the devil, so he won't come near you. Take it, so you'll have it to defend yourself.